

# Древнерусский ЭПОС

Слово  
о полку  
Игореве

Повесть  
временных  
лет

Жития  
святых



Москва

УДК 821.161.1-3  
ББК 84(2Рос=Рус)  
Д73

В оформлении обложки использована фотография:  
Olga52 / Shutterstock / FOTODOM  
Используется по лицензии от Shutterstock / FOTODOM

**Д73 Древнерусский эпос.** Слово о полку Игореве; Повесть временных лет; Жития святых / [перевод с древнерусского Н. А. Заболоцкого, Д. С. Лихачева]. — Москва : Эксмо, 2025. — 352 с. — (Библиотека избранных сочинений).

ISBN 978-5-04-217642-5

Сборник «Древнерусский эпос» объединяет три величайших памятника древнерусской литературы. Поэтическая повесть о подвиге князя Игоря и его дружины — «Слово о полку Игореве» в переводе Н. А. Заболоцкого. Первая русская летопись «Повесть временных лет» дана в классическом переводе Д. С. Лихачева. Духовные биографии подвижников, формировавших нравственные ориентиры на века, представлены в текстах «Жития святых». Эти произведения раскрывают истоки русской культуры, отражая веру, доблесть, память и миропонимание народа Руси. Книга будет интересна всем, кто изучает историю, литературу, богословие, а также тем, кто интересуется духовным наследием России.

УДК 821.161.1-3  
ББК 84(2Рос=Рус)

© Заболоцкий Н. А., перевод на русский язык, наследники, 2025  
Лихачёв Д. С., перевод на русский язык, наследники, 2025  
© Оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-217642-5

## СОДЕРЖАНИЕ



Слово о полку Игореве .....	5
Повесть временных лет .....	37
Жития святых .....	206
<i>Житие и чудеса преподобного и богоносного     отца нашего Сергия Радонежского, чудотворца</i> .....	207
<i>Житие святого благоверного князя     Александра Невского</i> .....	265
<i>Страдание и чудеса     святых мучеников Бориса и Глеба, князей Русских</i> .....	311



**СЛОВО  
О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ**

*Перевод Н. А. Заболоцкого*<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *От переводчика:* Моя работа над «Словом о полку Игореве» не претендует на научную точность строгого перевода и не является результатом новых текстологических изысканий. Это — свободное *воспроизведение* (курсив Н. З.) древнего памятника средствами современной поэтической речи. Оно предназначено для читателя, которому трудно разобраться в оригинале, но который хочет иметь о памятнике живое поэтическое представление. По мере своих сил я пытался воспроизвести древнюю героическую поэму русского народа во всей полноте её социального и художественного значения.

## ВСТУПЛЕНИЕ



Не пора ль нам, братия, начать  
О походе Игоревом слово,  
Чтоб старинной речью рассказать  
Про деянья князя удалого?  
А воспеть нам, братия, его —  
В похвалу трудам его и ранам —  
По былинам времени сего,  
Не гоняясь мыслью за Бояном<sup>1</sup>.  
Тот Боян, исполнен дивных сил,  
Приступая к вещему напеву,  
Серым волком по полю кружил,  
Как орёл под облаком парил,  
Растекался мыслию по древу.  
Жил он в громе дедовских побед,  
Знал немало подвигов и схваток,  
И на стадо лебедей чуть свет  
Выпускал он соколов десятком.  
И, встречая в воздухе врага,  
Начинали соколы расправу,  
И взлетала лебедь в облака,  
И трубила славу Ярославу<sup>2</sup>.  
Пела древний киевский престол,  
Поединок славил старинный,  
Где Мстислав<sup>3</sup> Редёдю заколол  
Перед всей косожскою дружиной,

---

<sup>1</sup> Б о я н — русский поэт-певец XI века. Здесь и далее примечания переводчика, если не указано иное.

<sup>2</sup> Я р о с л а в — великий князь киевский Ярослав Мудрый (ок. 978–1054).

<sup>3</sup> М с т и с л а в — брат Ярослава Мудрого, князь тмутараканский (ум. 1036), прославившийся своим единоборством с косожским (черкесским) князем Редедей.

И Роману Красному<sup>1</sup> хвалу  
Пела лебедь, падая во мглу.  
Но не десять соколов пускал  
Наш Боян, но, вспомнив дни былые,  
Вещие персты он подымал  
И на струны возлагал живые, —  
Взрагивали струны, трепетали,  
Сами князям славу рокотали.

Мы же по иному замышленью  
Эту повесть о године бед  
Со времён Владимира княженья<sup>2</sup>  
Доведём до Игоревых лет  
И прославим Игоря, который,  
Напрягая разум, полный сил,  
Мужество избрал себе опорой,  
Ратным духом сердце поострил  
И повёл полки родного края,  
Половецким землям угрожая.

О Боян, старинный соловей!  
Приступая к вещему напеву,  
Если б ты о битвах наших дней  
Пел, скача по мысленному древу;  
Если б ты, взлетев под облака,  
Нашу славу с дедовскою славой  
Сочетал на долгие века,  
Чтоб прославить сына Святослава;  
Если б ты Траяновой<sup>3</sup> тропой  
Средь полей помчался и курганов, —

---

<sup>1</sup> Роман Красный (Красивый) — внук Ярослава Мудрого, князь тмутараканский (ум. 1079).

<sup>2</sup> «Со времён Владимира княженья» — со времён Владимира Мономаха (ум. 1125).

<sup>3</sup> Траян — по всей видимости, римский император Траян, завоевавший во II веке нашей эры царство даков, в состав которого входили древние славянские племена.

Так бы ныне был воспет тобой  
Игорь-князь, могучий внук Траянов:  
«То не буря соколов несёт  
За поля широкие и доли,  
То не стаи галочки летят  
К Дону на великие просторы!»  
Или так воспеть тебе, Боян,  
Внук Велесов<sup>1</sup>, наш военный стан:  
«За Сулбю кони ржут,  
Слава в Киеве звенит,  
В Новеграде трубы громкие трубят,  
Во Путивле стяги бранные стоят!»

---

<sup>1</sup> В е л е с — славянский бог скотоводства и изобилия, покровитель певцов.

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



1

Игорь-князь с могучею дружиной  
Мила брата Всеволода ждёт.  
Молвит буй-гур Всеволод: «Единый  
Ты мне брат, мой Игорь, и оплот!  
Дети Святослава мы с тобою,  
Так седлай же борзых коней, брат!  
А мои давно готовы к бою,  
Возле Курска под седлом стоят».

2

А куряне славные —  
Витязи исправные:  
Родились под трубами,  
Росли под шеломами,  
Выросли как воины,  
С конца копья вскормлены.  
Все пути им ведомы,  
Все яруги знаемы,  
Луки их натянуты,  
Колчаны отворены,  
Сабли их наточены,  
Шеломы позолочены.

Сами скачут по полю волками  
И, всегда готовые к борьбе,  
Добывают острыми мечами  
Князю — славы, почестей — себе!

## 3

Но, взглянув на солнце в этот день,  
Подивился Игорь на светило:  
Середь бела дня ночная тень  
Ополченья русские покрыла.  
И, не зная, что сулит судьбина,  
Князь промолвил: «Братья и дружина!  
Лучше быть убиту от мечей,  
Чем от рук поганых полонёну!  
Сядем, братья, на лихих коней  
Да посмотрим синего мы Дону!»  
Вспала князю эта мысль на ум —  
Искусить неведомого края,  
И сказал он, полон ратных дум,  
Знаменем небес пренебрегая:  
«Копие хочу я преломить  
В половецком поле незнакомом,  
С вами, братья, голову сложить  
Либо Дону зачерпнуть шеломом!»

## 4

Игорь-князь во злат стремёнъ вступает,  
В чистое он поле выезжает.  
Солнце тьмою путь ему закрыло,  
Ночь грозою птиц перебудила,  
Свист зверей несётся, полон гнева,  
Кличет Див<sup>1</sup> над ним с вершины древа,  
Кличет Див, как половец в дозоре,  
За Сулу, на Сурож, на Поморье,  
Корсуню и всей округе ханской,  
И тебе, болван тмутороканский<sup>2</sup>!

---

<sup>1</sup> Див — вещая птица.

<sup>2</sup> Болван тмутараканский — речь идёт о каком-то древнем изваянии в городе Тмутаракани, на берегах Азовского моря.

## 5

И бегут, слышав о набеге,  
Половцы сквозь степи и яруги,  
И скрипят их старые телеги,  
Голосят, как лебеди в испуге.  
Игорь к Дону движется с полками,  
А беда несётся вслед за ним:  
Птицы, поднимаясь над дубами,  
Реют с криком жалобным своим,  
По оврагам волки завывают,  
Крик орлов доносится из мглы —  
Знать, на кости русские скликают  
Зверя кровожадные орлы;  
На щиты червлёные лисица  
Дико брешет в сумраке ночном...  
    О Русская земля!  
    Ты уже за холмом.

## 6

Долго длится ночь. Но засветился  
Утренними зорями восток.  
Уж туман над полем за клубился,  
Говор галок в роще пробудился,  
Соловьиный щёкот приумолк.  
Русичи, сомкнув щиты рядами,  
К славной изготовились борьбе,  
Добывая острыми мечами  
Князю — славы, почестей — себе.

## 7

На рассвете, в пятницу, в туманах,  
Стрелами по полю полетев,  
Смяло войско половцев поганых  
И умчало половецких дев.

Захватили золота без счёта,  
Грудю аксамитов<sup>1</sup> и шелков,  
Вымостили топкие болота  
Епанчами красными врагов.  
А червлёный стяг с хоругвью белой,  
Челку и копьё из серебра  
Взял в награду Святославич смелый,  
Не желая прочего добра.

## 8

Выбрав в поле место для ночлега  
И нуждаясь в отдыхе давно,  
Спит гнездо бесстрашное Олега<sup>2</sup>, —  
Далеко подвинулось оно!  
Залетело, храброе, далече,  
И никто ему не господин:  
Будь то сокол, будь то гордый кречет,  
Будь то чёрный ворон — половчин.  
А в степи, с ордой своею дикой  
Серым волком рыская чуть свет,  
Старый Гзак<sup>3</sup> на Дон бежит великий,  
И Кончак спешит ему вослед.

## 9

Ночь прошла, и кровавые зори  
Возвещают бедствие с утра.  
Туча надвигается от моря  
На четыре княжеских шатра.  
Чтоб четыре солнца не сверкали,  
Освещая Игореву рать,

---

<sup>1</sup> Аксамит — дорогая шёлковая ткань.

<sup>2</sup> Гнездо Олега — род князя Олега черниговского, деда князя Игоря.

<sup>3</sup> Гзак (Гза) и Кончак — половецкие ханы.

Быть сегодня грому на Каяле,  
Лить дождю и стрелами хлестать!  
Вспыхивают молнии кругом.  
Вот где копьям русским преломиться,  
Вот где саблям острым притупиться,  
Загремев о вражеский шелом!  
    О Русская земля!  
    Ты уже за холмом.

## 10

Вот Стрибожьи<sup>1</sup> вылетели внуки —  
Зашумели ветры у реки,  
И взметнули вражеские луки  
Тучу стрел на русские полки.  
Стоном стонет мать-земля сырая,  
Мутно реки быстрые текут,  
Пыль несётся, поле покрывая,  
Стяги плещут: половцы идут!  
С Дона, с моря, с криками и с воем  
Валит враг, но, полон ратных сил,  
Русский стан сомкнулся перед боем —  
Щит к щиту — и степь загородил.

## 11

Славный яр-тур Всеволод! С полками  
В обороне крепко ты стоишь,  
Прыщешь стрелы, острыми клинками  
О шеломы ратные гремишь.  
Где ты ни проскачешь, тур, шеломом  
Золотым посвечивая, там  
Шишаки земель аварских с громом

---

<sup>1</sup> Стрибог — бог ветра у славян.

Падают, разбиты пополам,  
И слетают головы с поганых,  
Саблями порублены в бою,  
И тебе ли, тур, скорбеть о ранах,  
Если жизнь не ценишь ты свою!  
Если ты на ратном этом поле  
Позабыл о славе прежних дней,  
О златом черниговском престоле,  
О желанной Глебовне<sup>1</sup> своей!

12<sup>2</sup>

Были, братья, времена Траяна,  
Миновали Ярослава годы,  
Позабылись правнуками рано  
Грозные Олеговы походы.  
Тот Олег мечом ковал крамолу,  
Пробираясь к отчему престолу,  
Сеял стрелы и, готовясь к брани,  
В злат стремень вступал в Тмуторокани.  
В злат стремень вступал, готовясь к сече,  
Звон тот слушал Всеволод далече,  
А Владимир<sup>3</sup> за своей стеною  
Уши затыкал перед бедою.

---

<sup>1</sup> Г л е б о в н а — Ольга Глебовна, жена Всеволода.

<sup>2</sup> В отрывках 12–13 певец, отступая от своего повествования, вспоминает о событиях времён князя Олега Святославича (ум. 1115); деда князя Игоря. Великий князь Всеволод в 1077 году изгнал Олега из Чернигова. Олег ушёл в Тмутаракань, соединился с двоюродным братом Борисом Вячеславичем и с помощью половцев напал на Всеволода. В битве у Нежатиной нивы Борис, по преданию, оскорбил своего союзника и был убит в сражении на берегу Канина ручья. Распря князей продолжалась много лет и повлекла за собой великие народные бедствия.

<sup>3</sup> В л а д и м и р — Владимир Мономах, который в то время сидел в Чернигове.

## 13

А Борису, сыну Вячеслава,  
Зелен саван у Канина берега  
Присудила воинская слава  
За обиду храброго Олега.  
На такой же горестной Каяле,  
Протянув носилки между вьюков,  
Святополк<sup>1</sup> отца увёз в печали,  
На конях угорских убаюкав.  
Прозван Гориславичем в народе,  
Князь Олег пришёл на Русь как враг,  
Внук Дажь-бога<sup>2</sup> бедствовал в походе,  
Век людской в крамолах стал недолог.  
И не стало жизни нам богатой,  
Редко в поле выходил орадай,  
Вороны над пашнями кружились,  
На убитых с криками садились,  
Да слетались галки на беседу,  
Собираясь стаями к обеду...  
Много битв в те годы отзвучало,  
Но такой, как эта, не бывало.

## 14

Уж с утра до вечера и снова,  
С вечера до самого утра,  
Бьётся войско князя удалого,  
И растёт кровавых тел гора.  
День и ночь над полем незнакомым  
Стрелы половецкие свистят,  
Сабли ударяют по шеломам,

---

<sup>1</sup> Святополк — князь Святополк; в 1096 году разбил половцев на реке Трубеже. В битве был убит половецкий хан Тугоркан, тесть Святополка. Тело Тугоркана перевезли для погребения в Киев.

<sup>2</sup> Дажь-бог — бог солнца у славян, внук Дажь-бога — славянин, русский.

Копья харалужные<sup>1</sup> трещат.  
Мёртвыми усеяно костями,  
Далеко от крови почернев,  
Задымилось поле под ногами,  
И взошёл великими скорбями  
На Руси кровавый тот посев.

## 15

Что там шумит,  
Что там звенит  
Далеко во мгле, перед зарёю?  
Игорь, весь израненный, спешит  
Беглецов вернуть обратно к бою.  
Не удержишь вражескую рать!  
Жалко брата Игорю терять.  
Бились день, рубились день, другой,  
В третий день к полудню стяги пали,  
И расстался с братом брат родной  
На реке кровавой на Каяле.  
Недостало русичам вина,  
Славный пир дружины завершили —  
Напоили сватов допьяна,  
Да и сами головы сложили.  
Степь поникла, жалости полна,  
И деревья ветви приклонили.

## 16

И настала тяжкая година:  
Поглотила русичей чужбина,  
Поднялась Обида от курганов  
И вступила девой в край Траянов.  
Крыльями лебязьими всплеснула,  
Дон и море оглашая криком,

---

<sup>1</sup> Харалужные — стальные.

Времена довольства пошатнула,  
Возвестив о бедствии великом.  
А князья дружин не собирают,  
Не идут войной на супостата,  
Малое великим называют  
И куют крамолу брат на брата.  
А враги на Русь несутся тучей,  
И повсюду бедствие и горе.  
Далеко ты, сокол наш могучий,  
Птиц бия, ушёл на сине море!

## 17

Не воскреснуть Игоря дружине,  
Не подняться после лютой сечи!  
И явилась Карна<sup>1</sup> и в кручине  
Смертный вопль исторгла, и далече  
Заметалась Жёля по дорогам,  
Потрясая искромётным рогом.  
И от края, братья, и до края  
Пали жены русские, рыдая:  
«Уж не видеть милых лад нам боле!  
Кто разбудит их на ратном поле?  
Их теперь нам мыслию не смыслить,  
Их теперь нам думою не сдумать,  
И не жить нам в тереме богатом,  
Не звенеть нам серебром да златом!»

## 18

Стонет, братья, Киев над горою,  
Тяжела Чернигову напасть,  
И печаль обильною рекою  
По селеньям русским разлилась.  
И нависли половцы над нами,

---

<sup>1</sup> Карна и Жёля — олицетворения скорби и плача.

Дань берут по белке со двора,  
И растёт крамола меж князьями,  
И не видно от князей добра.

## 19

Игорь-князь и Всеволод отважный —  
Святослава храбрые сыны, —  
Вот ведь кто с дружиною бесстрашной  
Разбудил поганых для войны!  
А давно ли, мощною рукою  
За обиды наши покарав,  
Это зло великою грозою  
Усыпил отец их Святослав!  
Был он грозен в Киеве с врагами  
И поганых ратей не щадил —  
Устрашил их сильными полками,  
Порубил булатными мечами  
И на Степь ногою наступил.  
Потоптал холмы он и яруги,  
Возмутил теченье быстрых рек,  
Иссушил болотные округи,  
Степь до Лукоморья пересёк.  
А того поганого Кобяка  
Из железных вражеских рядов  
Вихрем вырвал — и упал, собака,  
В Киеве, у княжьих теремов<sup>1</sup>.

## 20

Венецѣйцы, греки и морава  
Что ни день о русичах поют,  
Величают князя Святослава,

---

<sup>1</sup> Речь идёт о победоносном походе великого князя киевского Святослава (ум. 1194), который в 1184 году увёл в полон семь тысяч половцев вместе с их ханом Кобяком.

Игоря отважного клянут.  
И смеётся гость земли немецкой,  
Что, когда не стало больше сил,  
Игорь-князь в Каяле половецкой  
Русские богатства утопил.  
И бежит молва про удалого,  
Будто он, на Русь накликав зло,  
Из седла, несчастный, золотого  
Пересел в кашеево седло<sup>1</sup>...  
Приумолкли города, и снова  
На Руси веселье полегло.

---

<sup>1</sup> Кашей — раб, невольник. К а щ е е в о с е д л о — седло невольника.